

浅谈诗歌翻译的不可译性 ——以《枫桥夜泊》英译本为例

陈曦

(华北电力大学 北京 102206)

[摘要] 诗歌是人类精神文明的一大瑰宝。随着全球化的深入及中国综合国力的不断强大, 承载着中国传统文化的中国古典诗歌也受到各国友人关注和喜爱, 中国古典诗歌的优质翻译便显得尤为重要。但近年来在译界关于诗歌的可译性和不可译性存在较大争议, 本文欲以《枫桥夜泊》的五个英译本为例, 从诗歌翻译的“形音意”三美原则角度浅谈中国古典诗歌翻译的不可译性。

[关键词] 三美原则; 文化意象; 动静转换

1 关于《枫桥夜泊》

《枫桥夜泊》是唐代诗人张继的作品。安史之乱后, 张继途经寒山寺写下这首羁旅诗。此诗细腻描述了一个客船夜泊者对江南深秋夜景的感受, 勾画了月落乌啼、霜天寒夜等景象, 有景有情有声有色。全诗句句形象鲜明, 句与句之间逻辑关系又非常清晰合理, 内容晓畅易解^[1]。

本文所选的五位译者的译本风格迥异, 各有千秋, 体现了诗歌翻译的主观性; 但这五个译本仍存在或多或少的问题, 本文通过对五个译本的对比分析, 浅谈中国古典诗歌翻译的不可译性。

2 译诗之形美: 内容与形式难以兼顾

通过对比许渊冲, 汪榕培, 叶维廉, Witter Bynner和 Burton Watson五种译文, 五位译者在翻译时都做到了行数的对应。但在词汇和语法结构方面保持与原诗一致则并非易事。

2.1 语法结构

谈到语法结构, 中文重意合, 而英文重形合, 强调逻辑和语法的严密性。以本诗第三句“姑苏城外寒山寺”为例, 这句诗翻译为白话文即: 姑苏城外那寂寞清静寒山古寺。五位译者在翻译此句时, 大多是选择了形式上的对应却忽略了中英两种语言之间的巨大差别, 译文可读性并不高, 如汪榕培的“From the Hanshan Temple outside Suzhou moat”以及叶维廉的“Beyond Su-chou City, the Cold Mountain Temple”, 二者做到了与原诗形式上的机械对应。从英语角度看, 译文既无主谓宾也无关系句式, 作为熟悉英语的中国读者, 理解此译文并不难, 但英语作为一种形合语言, 尚严谨语法, 且译文的受众为英语读者, 译者却只做到了中英文间的机械对应, 并未以英语严谨的语法句式将此句诗的内涵表达出来, 不能帮助外国读者真正理解原诗, 翻译的真正目的并未实现。可见两种语言间的巨大差异以及翻译过程中形式与内容确实难以完美兼顾。

3 译诗之意美: 意境风格难一致

3.1 动静转换不当

在Witter Bynner的译文中, 原句“江枫渔火对愁眠”译者将其译成Under the shadows of maple-trees, a fisherman moves with his torch, 这句诗原本描绘的是对着江边枫树和渔火忧愁而眠一幅孤寂寥落的静态画面。而Witter Bynner则将“渔火”动态化, 整句译文传达的“fisherman moves with his torch”(渔夫举着火炬走动)这一动态画面便已大煞风景, 破坏了原诗所营造的静谧画面且将“渔火”译成torch(炬火)也并不够准确地道^[1]。同理, Burton Watson在翻译此

句诗时, 译成Through river maples, fishermen's flares confront my uneasy eyes, 译者用了一个非常具有冲击力的动词confront来翻译原诗中的“对”字, 也是动静转换不当导致原诗中的静谧意蕴丧失^[2]。可见如何将中国古典诗词的意境意象完整翻译表达出来着实是困扰古今各位译者的难题。

3.2 “姑苏”文化意象的丢失

原诗第三句“姑苏城外寒山寺”中的“姑苏”今指苏州, 但在中国传统文化中“姑苏”却不只是一个地名这么简单, 它负载着厚重的历史文化和地域文化: “姑苏”是吴文化和江南文化的代言人, 在中国文人的心目中, 这里是“中国文化静谧的后院”, 事成事败之后, 他们愿意随时到这里走走, 排解一下胸中的郁闷。“姑苏城外寒山寺”, 此处正是引发诗情的理想所在。因此, “姑苏”乃独特的文化意象, 在翻译中需如实传达给译文读者^[3]。

而在所选的五个译本中, 译者忽略了“姑苏”所蕴含的文化意象, 多将其直接音译为Gusu, Suzhou或采取浅化译法将其译为the city, 而这两种通用的译法并不能完整传达原诗中的文化意象, 也无法解释为何诗人失意后会来到“姑苏”以解心中烦闷, 让读者误以为“姑苏”只是一个普通地名。建议在翻译“姑苏”后加以注释: Gusu (Suzhou today), a city famous for its historical associations and natural tranquility...帮助国外读者充分理解原诗。

4 结论

通过对所选五个译本的对比分析, 可以发现三美原则要求下, 中国古典诗词的英译不论是在形式上还是在内容意境的完整传达上都无法做到与原文的完全一致, 由此可见中国古典诗词具有不可译性, 译无止境, 于中国古典诗词而言, 绝无尽善尽美的译文, 译者只有站在前人肩膀上不断完善雕琢译文, 尽可能让世界各国读者了解、欣赏一个完整、厚重的古中国。

参考文献

- [1] 杨春丽, 范苏华. 文学翻译中视域融合的“有界”与“无界”——以《枫桥夜泊》的英译为例. 广州: 中国知网, 2017.
 - [2] 凌郁之. 从《枫桥夜泊》英译看中国古诗的抗译性. 苏州: 中国知网, 2011.
 - [3] 成昭伟. 翻译中文化意象的失落与对策——由《枫桥夜泊》中“姑苏”一词的英译说开去. 辽宁: 中国知网, 2005.
- 作者简介:
陈曦(2000-), 女, 汉, 北京, 本科在读, 研究方向: 笔译研究。

高素质技能型学前教育人才培养模式分析

苏会

(四川省甘孜州稻城县中学 四川 稻城 626000)

[摘要] 在教育改革持续推进过程中, 人们越来越关注学前教育, 并且国家中长期教育改革和发展纲要当中已经清晰的指出当前学前教育在整个教育领域发挥的重要作用, 要求相关教育领域积极培养高素质技能型学前教育人才, 以满足新时期学前教育提出的人才需求。而目前学前教育人才培养模式还存在一定不足, 无法满足高素质高技能型学前教育人才培养需求。基于此, 本文着重分析高素质技能型学前教育人才培养模式, 为相关教育领域提供一定参考。

[关键词] 高素质技能型; 学前教育; 人才培养模式

一、前言

学前教育者不仅要扎实的掌握弹、跳、唱等基本功, 还要在某一方面具有一定特长, 具有良好的综合素养和专业技能, 以满足当前学前教育领域对学前教育者提出的要求。但目前学前教育人才培养期间, 课程设置缺乏实践性, 幼师学校教育存在师范性不强、创新性不强等问题, 不利于高素质技能型学前教育人才培养。为此, 本文结合学前教育人才培养现状, 提出高素质技能型学前教育人才培养模式的建立策略。

二、学前教育人才培养现状

首先, 目前在学前教育人才培养过程中所设置的课程结构缺乏合理性, 比较看重理论性课程, 忽视实践性内容的安排, 学生在学习理论知识过程中无法及时的将知识转化到实践中, 进而在后期很难通过所学知识对实践问题加以解决。其次, 部分幼师学校在教育期间未体现出强烈的教育师范性, 导致学生缺乏良好的职业技能, 幼师学院学生和其他院校学生在教师素质层面未体现出明显优势^[1]。最后, 目前学前教育人才培养期间缺乏创新性, 幼师学院其办学思想与新时期幼教理念相脱节, 且课程内容安排也不够关注当下幼儿教育需求, 不关注培养学前教育专业学生的创新能力和职业信念, 导致学前教育专业学生的质量观、教育观及人才观, 无法满足新时期学前教育要求。

三、高素质技能型学前教育人才培养模式建立策略

1. 基于行业需求科学制定人才培养方案

在高素质技能型学前教育人才培养过程中, 首先需要基于分类培养原则, 按照表演与主持、多媒体技术与管理、美术与手工、音乐舞蹈、双语、特殊教育、早期教育、幼儿园管理这8项差异化岗位和领域要求进行专业人才培养方向的划分。结合相关培养方向, 进行教学内容的确定和教学目标的设计, 并制定可行性高的培养方案。在教育教学过程中, 要注重融入创新意识, 增加创新性投入, 使学生可以有效提升个人实践能力与逻辑思维能力, 具有改造并创新事物的能力。在制定人才培养方案期间, 还要注重和目标需求相结合, 即在人才培养中关注培养其行业能力, 包括沟通沟通能力、心理承受能力等, 在相关能力培养基础上, 有效提升学前教育专业学生的工作能力和心理素质^[2]。另外, 人才培养方案制定期间, 还要根据目前差异化行业的具体需求, 使专业学生进行相应模块知识的学习, 提升专业学生知识储备能力和文化素养。比如在培养特殊教育型学前教育人才的时候, 要着重培养其心理素质, 使其在工作生活中保持细心和耐心。因为特殊教育领域要求教育者具有很高的心理承受能力, 特殊教育中的孩子们生活和学习中会出现更多问题, 比如狂躁症、自闭症这类特殊儿童在接受教育的时候, 会因心理方面存在一些问题, 导致教育环节可能会有更多突发状况。因此在对这些学前教育人才进行培养期间,

要注重思想政治文化教育和心理素质教育,避免这些专业学生未来在教育环节出现心态崩溃等问题,并在实际教育中多多照顾孩子、爱护孩子。

2. 教学内容和社会实践建立联系

高素质技能型学前教育人才在培养过程中,要注重以人为本,根据行业需求进行人才培养,以工学结合形式提高专业实践能力。学前教育目前设置的主要课程内容有手工、舞蹈、音乐、绘画等内容,在人才培养期间,除了对专业人员进行基本教学内容的传授,还要在培养模式中纳入社会实践内容,以提升学前教育人才的岗位胜任能力。比如院校课可积极成立创新创业基金,并以此为基础在学校开展营养师、育婴师等职业资格培训活动,并适当开设奥尔夫音乐师资培训、普通话培训等,使专业学生在考取有关资格证书前提下增加就业保障。同时,院校可结合当前学前教育市场提出的人才需求进行专业课程体系及实训体系的建立,以合作办园形式开办连锁幼教机构,最大限度地拉近职业和专业之间距离。同时,可以工学结合形式进行人才培养。专业学生入学之后,可在前四学期每学期到幼儿园进行一周的实习,在第五学期到幼儿园进行一个月的实习,到了第六学期直接顶岗实习,以此有效提升专业职业能力综合素养,并尽快完成职业定向,提升专业对口就业率。

3. 注重打造高水平教学队伍

在高素质技能型学前教育人才培养期间,教师队伍属于关键性影响因素,因此幼师学院需要积极建设并打造一支涵盖了著名学前教育教授、专家、学术带头人等优质教育人才的高水平教学队伍。在教学队伍建设期间,保证队伍中的教师具有高师德、高学历、高水平,并涵盖市校级、省级、国家级三级教学名师,最终构成双

师型、一专多能型、专兼结合型师资队伍格局^[3]。

4. 关注人才培养效果考核

在人才培养期间,要基于创新能力的培养积极优化并完善课程考核方式。学校要积极引导并鼓励学生参与到创新创业活动当中,并积极组建创新创业社团,健全创新创业机制,在整个学院范围内营造出浓厚的创新创业氛围,促进专业学生创新创业能力的有效提升。同时,要针对舞蹈、美术、音乐综合等专业课程进行教考分离,专门制定相关考核标准,组建专业化考评小组和考评委员会,全面提升考核水准。

四、结束语

当前社会越来越看重学前教育,为学前教育事业的长足发展,提供了重要机遇,但同时也对学前教育人员提出了更高要求。目前学前教育专业人才培养模式还存在一定不足,难以实现高素质技能型学前教育人才培养需求,因此,需要相关教育领域充分看到既有人才培养模式的不足,采取有效策略创新并建立起符合新时期学前教育领域要求的人才培养模式,输出更多高素质技能型学前教育人才。

参考文献

[1]黄姘琴. 中职学前教育专业多元化人才培养模式探索[J]. 赢未来, 2018(006): 28-28.
[2]董红梅. 职业学校学前教育专业创新人才培养模式探索[J]. 教书育人: 高教论坛, 2018(12): 49-49.
[3]黄晶华. 高职学前教育专业人才培养模式的构建——基于“校-园”合作视角下[J]. 广东职业技术教育与研究, 2018(002): 83-83.

咽舒丸中盐酸巴马汀的含量测定

殷丹 刘雅萱 雷杨*

(通化市食品药品检验所 吉林 通化 134000)

[摘要] 目的: 本研究为控制咽舒丸质量提供简单方法,并为深入研究制定咽舒丸质量标准奠定基础。方法: 采用高效液相色谱法(简称HPLC法),以黄连中盐酸巴马汀的含量为指标,进行含量测定。结果: 高效液相色谱法测定咽舒丸中盐酸巴马汀的含量并制定含量限度,规定本品每克含黄连以盐酸巴马汀计,不得少于0.50mg。结论: 充分地控制其质量,确保制丸咽舒丸质量标准科学、可行,进而可确保临床及中药制剂的用药安全。

[关键词] 咽舒丸; 高效液相色谱法; 盐酸巴马汀; 含量测定

1、仪器与试剂

1.1 仪器

日本岛津LC-2010AHT高效液相色谱仪; AL104万分之一电子分析天平; BT25S十万分之一(均产于德国Sartorius公司); TP-150超声波清洗机(天鹏电子新技术有限公司)等。

1.2 所需试剂

咽舒丸(三个不同批号); 盐酸巴马汀对照品(均由中国食品药品检定研究院提供)批号为: 110732-201108; 规格: 供含量测定用(含量以86.2%计)。乙腈为色谱纯,水为纯化水,其他试剂均为分析纯。

1.3 色谱条件

色谱柱: 岛津 Inertsil ODS C18 (4.6×250mm, 5μm); 流动相: 乙腈-0.05mol/L磷酸二氢钾缓冲液(用磷酸调节至pH3.0)(27: 73); 流速: 0.8ml/min; 柱温: 25℃; 检测波长: 348nm; 理论板数按盐酸巴马汀峰计算应不低于3000。

1.4 对照品溶液的制备

取盐酸巴马汀对照品适量,精密称定,加60%乙醇溶液制成每1ml分别含盐酸巴马汀15μg溶液,即得。

1.5 供试品溶液的制备

取装量差异项下的本品内容物,混匀,取约1g,精密称定,置50ml量瓶中,精密加入盐酸-甲醇(1→100)混合溶液20ml,超声处理(功率250W,频率40kHz)30分钟,放冷,加盐酸-甲醇(1→100)混合溶液至刻度,摇匀,滤过,取续滤液,即得。

2、方法学考察

2.1 精密度试验

精密吸取对照品溶液10μl,注入液相色谱仪,重复6次,测定其色谱峰面积值,结果表明所用仪器具有良好的精密性。

2.2 重复性试验

取同一供试品,依正文方法独立测定6份,结果表明本方法具有良好的重复性。

2.3 稳定性试验

取供试品溶液,按正文色谱条件测定,结果表明48小时内供试品溶液中盐酸巴马汀的含量基本稳定。

2.4 标准曲线制备

分别取盐酸小檗碱对照品约10mg,精密称定,分别置100ml量瓶中,用60%乙醇适量溶解并稀释至刻度,摇匀,即得贮备液。分别精密吸取盐酸巴马汀贮备液

0.9ml、1.4ml、1.7ml、2.0ml、2.5ml置10ml量瓶中,再用60%乙醇稀释至刻度,摇匀。精密吸取上述5种溶液各10μl注入高效液相色谱仪测定,以对照品浓度为横坐标,以峰面积为纵坐标,绘制标准曲线,计算回归方程,数据见表1。

结果表明盐酸巴马汀在0.079~0.219μg范围内,呈线性关系,符合外标法定量测定的要求。

2.5 回收率试验

精密称取已知含量的供试品(批号: 20141216,盐酸巴马汀的含量为0.38mg)9份,每三份分别精密加入盐酸巴马汀对照品溶液(87.2344μg/ml)3.6ml、4.5ml、5.4ml,依法测定,计算回收率,结果见表2。

表2 盐酸巴马汀回收率试验结果

NO	取样量(g)	样品含量(mg)	加标量(mg)	测得量(mg)	回收率(%)
1	0.5089	0.3800	0.2821	0.6679	102.06
2	0.5085	0.3800	0.2821	0.6661	101.42
3	0.5079	0.3800	0.2821	0.6643	100.78
4	0.5024	0.3800	0.3664	0.7405	98.39
5	0.5020	0.3800	0.3664	0.7400	98.25
6	0.5019	0.3800	0.3664	0.7391	98.01
7	0.5002	0.3800	0.4507	0.8129	96.05
8	0.4996	0.3800	0.4507	0.8093	95.25
9	0.4998	0.3800	0.4507	0.8093	95.25

如表2所示,测得盐酸巴马汀的平均回收率为98.4%,RSD=2.6%,结果表明本法回收率较好,准确度较高。

3、样品测定结果及限度

依正文方法测定三批样品,结果见表3

表3 三批样品中盐酸巴马汀含量测定结果

编号	批号	含量(mg/g)
1	20141216	0.74
2	20150309	0.72
3	20150511	0.71

如表3所示,三批样品含量测定结果。参照《中国药典》2010年版一部黄连药材中盐酸巴马汀的含量限度,该样品中盐酸巴马汀的转移率为100%,但成方制剂中并没有检测盐酸巴马汀的含量,本实验首次起草成方制剂中关于盐酸巴马汀的含量测定。本品每克含黄连以盐酸巴马汀计,不得少于0.50mg。

通讯作者: 雷杨

表1 盐酸巴马汀标准曲线数据

进样量(μg/ml)	7.90	12.28	14.92	17.55	21.94
峰面积值	418957	675404	842058	1011558	1264298
回归方程	y=60651x-62338 (r=0.9998)				